



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
NOVEMBER 2012

FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I

MARKING GUIDELINES

Time: 2 hours

100 marks

These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.

The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.

SECTION A TEXTES NON-PRÉPARÉS

QUESTION 1 (34 points)

1.1 [Deux des quatre expressions suivantes]

«un break après le bac», «une année de pause», «une année sabbatique», «une année sans études», «le temps de la réflexion».

[«un break» = ½ point]

[«une année de réflexion» = ½ point]

[des expressions composées de mots significatifs du texte = ½ point]

Pas acceptable: «des séjours humanitaires ou scolaires»
«une expérience à l'étranger, une mission humanitaire ou un petit boulot»

Notes:

(2 × 1 = 2)

- 1.2 A Conseiller en orientation
B Agent de voyages
C Avocat
D Jardinier
E Pilote

☐
☐
☐
☒
☐

(1)

- 1.3 Oui, [pas de point] Selon le **sous-titre**, les petits boulots facilitent l'orientation professionnelle/rendent un individu plus mûr/ils sont utiles. OU
Oui [pas de point] Selon **Sabine Paserot**, c'est une perte de temps/ils ne facilitent pas l'orientation/ne rendent pas mûr/ne sont pas utiles. OU
Non, il n'y a pas de contradiction. Sabine veut dire que si on fait des petits boulots **seulement** dans le but de survivre, sans objectif d'enrichissement ou sans en envisager la fin, c'est une perte de temps. OU
Non, elle pense que normalement ils sont utiles, les petits boulots. Elle dit seulement qu'il existe un certain **risque**.

½ points s'il y a des citations pertinentes du texte au lieu d'un effort d'employer ses propres mots:

Sabine: «**le risque est clairement de perdre une année.**»

Sous-titre: «**aident à gagner en maturité et à choisir sa voie.**»

Notes:

(2)

- | | | | |
|-----|----------|-----------------|--------------------------|
| 1.5 | A | emmener | ☐ |
| | B | risquer | ☐ |
| | C | retarder | X |
| | D | amener | ☐ |
| | E | annuler | ☐ |
- (2)

- | | V | F |
|---|---|---|
| <p><i>Beaucoup de parents français ne sont pas persuadés que les années sabbatiques sont avantageuses pour leurs enfants.</i></p> <p>Citation: <u>«... fait frémir d'inquiétude ...»</u></p> | X | |
| <p><i>De plus en plus de bacheliers français prennent une année sabbatique.</i></p> <p>Citation: <u>«... commence à prendre de l'importance ...»</u></p> <p><u>[X «Nombreux sont les bacheliers ...» X] pas acceptable.</u></p> | X | |
| <p><i>Frank Siedel travaille pour le gouvernement français.</i></p> <p>Citation: <u>«... privé ...» OU «directeur de Project Abroad»</u></p> | | X |
| <p><i>La plupart des jeunes français qui font un «break» restent en France.</i></p> <p>Citation: <u>«La majorité choisit de partir à l'étranger.»</u></p> | | X |

1.7 [deux de plusieurs possibilités]

- Elle a pu préciser son **orientation** professionnelle/Elle a pu **choisir sa carrière/ son métier**.
 - Elle a décidé de **travailler** à l'étranger ou «à l'**international** ».
 - Elle a choisi de faire une **licence en économie**.
 - Elle est **plus motivée** pour étudier.
- NB: Elle sait maintenant ce qu'elle veut faire ET elle travaille plus dur = deux points.

Notes:

(2 × 1 = 2)

- 1.8
- Il veut découvrir **s'il aime vraiment** le métier de la médecine ... [idée **d'aimer ou pas = un point**].
 - avant de faire de longues études; il ne veut pas perdre son temps. [idée de **perdre son temps/argent = un point**].
 - il veut comparer **l'idée** de la médecine à **la réalité**.

Notes:

(2 × 1 = 2)

1.9 [trois de cinq possibilités]:

- Ils peuvent apprendre/améliorer une **langue étrangère**/se perfectionner dans une langue. (ne pas pénaliser «se perfectionner» plus ou moins cité ici)
- Ils ont des expériences qui leur apportent beaucoup/Ils apprennent beaucoup de leurs expériences/ Ils ont des **expériences enrichissantes**. (ne pas pénaliser «expériences enrichissantes» plus ou moins cité ici)
- Un exemple spécifique d'une expérience enrichissante: **isolement** de sa propre culture/langue]
- Cela aide avec les **études**.
- C'est bien pour le **CV**.

Notes:

(3 × 1 = 3)

1.10 [moins 2 points pour chaque coche supplémentaire. 5 coches maximum]

	Sabine Paserot	Franck Siedel	Marion de Jacquelot	Michael Rowe	Laurent Stouffles	Cécile Escape
<i>«Je ne veux pas commencer mes études sans être certain de ce que je veux faire.»</i>				X		
<i>«J'organise des missions de volontariat à l'étranger.»</i>		X				
<i>«Les années sabbatiques ne sont pas toujours enrichissantes.»</i>	X					
<i>«Pendant mon année sabbatique j'ai vendu des cartes postales.»</i>			X			
<i>«Mon année sabbatique était une aventure inoubliable.»</i>				(pas encore parti)	X	

(5 × 2 = 10)

[34]

QUESTION 2 (26 points)

DOCUMENT A:

- 2.1. Sécurité Routière (1) ou le gouvernement (français) (1)
- 2.2. [deux de trois possibilités. «Non» pas nécessaire pour obtenir deux points]
– **étiquette** [«note», «papier»] sur l'orteil [«pied»]
– **couvert** d'un drap blanc, pied pas couvert
– posé sur un **lit/table** en métal, pas confortable
[deux sur deux points si les candidats disent «oui, ce n'est qu'un acteur pour une séance de photos», de telles réponses sont à montrer à l'examineur pour être jugées]
[demi-point pour «non», pas de points pour «oui»] (2)
- 2.3. Il est **mort**/a été dans un **accident** (1 point), parce qu'il a conduit trop **vite** (1 point)
C'est la vitesse de la voiture au moment de l'accident. (2 points)
Ca nous apprend de conduire moins vite. (2 points) (2)
- 2.4. Il faut lever le pied sur l'accélérateur/appuyer moins fort/cesser d'accélérer pour éviter les accidents.
Poussez moins fort avec le pied, si vous voulez rester vivant.
Il faut conduire moins vite
[deux points si candidat remarque l'ironie] (2)

DOCUMENT B:

- 2.5. [un point = la personne **qui conduit**; un point = la personne **qui ne boit pas**, qui est alerte] [réponses plus abstraites acceptables aussi, p.e la personne qui est **responsable**, chargé de la sécurité de ses copains, **quand ils sortent**]
Citations comme c'est «celui qui ne boit pas», ou «conducteur (désigné) sobre» = un point seulement. (2)
- 2.6. Réponse personnelle; plusieurs réponses logiques acceptables, p.e.
«Si on ne choisit son Sam qu'à la fin de la soirée il est trop tard parce que tout le monde est déjà ivre.»
«Il n'y a pas de disputes parmi les copains qui s'amuse déjà à la fête, parce qu'ils avaient décidé qui est le Sam.»
«On n'a pas envie d'être responsable quand on a déjà commencé à fêter.»
« Pour être certain qu'il y aura quelqu'un qui est sobre plus tard. »

Notes:

(2)

DOCUMENT C:

- 2.7 Il/Elle conduit/sourit/est au volant/Il s'occupe de ses amis. (1)
- 2.8
- 2.8.1 Ils viennent d'un club/une boîte/une fête. (1)
- 2.8.2 Ils rentrent chez eux, à la maison. (1)
- 2.9
- 2.9.1 Passagers ne sont pas en forme: yeux fermés, endormis, malades malheureux (1)
Conducteur est alerte, sourit, éveillé, heureux (1) (2)
- 2.9.2 Passagers ont bu de l'alcool ET/OU Conducteur est sobre. (1)
- 2.10 Il est important que celui qui conduit ne boive pas d'alcool (1) pour assurer la sécurité (de ses amis) au retour d'un club, etc. (1)
«Il ne faut pas boire et conduire» = un point
«Celui qui conduit, c'est celui qui ne boit pas» (1) (2)

DOCUMENT D:

- 2.11 [4 de 6 possibilités; NB – accepter reformulations avec leurs propres mots aussi]
– «en faisant appel à la bonne volonté»
– «remercier par un petit cadeau»
– «imaginer un accueil VIP»
– «pas de files d'attente»
– «entrée gratuite»
– «des softs 'spécial Sam' gratuits» (4 × 1 = 4)
- 2.12 – faire un tirage au sort (1) **OU**
– employer l'appli Facebook «Choisis son Sam» **OU**
– faire appel à la bonne volonté de quelqu'un (1)
[ne pas pénaliser si plus ou moins cité]
- 2.13 – prendre un taxi
– prendre du transport public
– demander à une organisation de s'en occuper
– organiser un accompagnement (2 × 1 = 2)
[26]

60 marks

SECTION B TEXTES AU PROGRAMME

QUESTION 1 LE GRILLON

- 1.1 Il vole/court (d'une fleur à l'autre) (1 point)
 Il prend et quitte les plus belles fleurs (1 point)
 Il parade/montre sa beauté, son orgueil (1 point)
 Il va d'une liaison amoureuse à l'autre/change souvent de partenaire (1 point)
 Il choisit les plus belles filles, puis les laisse tomber (2 points)
 Il ne reste pas longtemps fidèle (1 points)
 [demi-points pour des citations pertinentes]

(2)

- 1.2 «Talent»:
 Le papillon est plus **doué** que lui OU
 Le papillon a plus de **qualités, aptitudes** que lui OU
 Le grillon ne peut pas se déplacer avec autant de **grâce** que le papillon OU
 Le grillon n'a pas autant de **charme** auprès des filles
 Le grillon est moins **impressionnant/remarquable** que lui. Il est **ordinaire**.
 Réponse minimum : papillon vole mieux, grillon ne fait pas beaucoup de choses
 Un exemple de son talent.

Notes: _____

(1)

ET

- «Figure»:
 Le grillon n'est pas aussi **beau**. [pas « bon »]
 Un exemple de sa beauté.

Notes: _____

(1)

OU

Le grillon est physiquement et mentalement inférieur au papillon. (2 points)

- 1.3 Arrivée des enfants (1 point)
 Lutte/chasse: efforts pour attraper le papillon OU vains efforts pour échapper aux
 enfants (1 point)
 Chute du papillon (1 point)

(3)

- 1.4 «Pour vivre heureux, vivons cachés» (orthographe ne compte pas; il faut seulement
 que le candidat ait signalé le dernier vers du poème.) OU « Il en coûte
 trop...monde »

(1)

- 1.5 Si on se fait remarquer par les gens, on est vulnérable. Il vaut mieux rester isolé du
 monde afin de garantir son bonheur, à l'abri des critiques, de la violence. (2 point
 pour l'idée de l'isolement (humilité, discrétion, simplicité, tranquillité, etc)

(2)

[10]

QUESTION 2 ODETTE TOULEMONDE ET AUTRES HISTOIRES

Extrait A: C'est un beau jour de pluie

- 2.1 Antoine/mari d'Hélène (1)
- 2.2 Hélène/la personne à qui Antoine fait la demande en mariage. (1)
- 2.3 [accepter des commentaires généraux ou des observations spécifiques]
- 2.3.1 'flafla habituel':
- Elle est blasée/désintéressée/indifférente (envers la demande en mariage d'Antoine/les conventions sentimentales en général) OU
 - Elle n'est pas romantique/sentimentale OU
 - Elle est plutôt cynique/trop critique OU
 - Elle n'est pas amoureuse d'Antoine/Elle le trouve ennuyeux/ banal/ ordinaire OU
 - Elle est arrogante/condescendante/dédaigneuse/méprisante/négative, pessimiste (1)
- 2.3.2 'quatre-vingt-dix kilos de chair':
- Elle est superficielle, ne voit que l'aspect physique des hommes, pas leur esprit ou individualité OU
 - Elle trouve les hommes banals, ordinaires, s'ennuie avec les hommes OU
 - Elle ne respecte pas les hommes OU
 - Elle ne pense pas que les hommes méritent d'être nommés, ils ne sont que des objets imparfaits, les traite comme des animaux
 - Elle admire son pouvoir physique
 - Elle est négative (1)
- 2.3.3 'optimisme indécrottable':
- Le caractère d'Antoine ne lui plaît pas OU
 - Elle n'aime pas les optimistes/l'optimisme OU
 - Elle a horreur des gens qui sont toujours positifs OU
 - Elle est cynique/pessimiste/négative (1)
- [5]

Extrait B: Odette Toulemonde

- 2.4 [deux de plusieurs possibilités]
- l'attitude de Pims: il donne l'impression qu'il est contrarié, irrité, gêné, fâché, dégoûté (1 point)
 - l'attitude de Pims: il a un air, blasé, sans enthousiasme, désintéressé; il s'ennuie (1 point) (x il est ennuyeux x)
 - ses lunettes rouges (1 point) (2)

- 2.5 [les candidats peuvent citer **OU** commenter. Il n'est pas nécessaire de commenter les citations.]
- Pims 'joue' avec sa victime avec la même supériorité, arrogance, confiance qu'un matador [«jouer du taureau avant de le tuer»]
 - Pims provoque Balthazar de la même façon qu'un matador avec ses «lunettes rouges»
 - Pims 'tue' Balthazar métaphoriquement [«sa démolition en direct»; «un uppercut», « massacre »]
 - Le déroulement de la scène semble être décidé à l'avance [«paisiblement», «avec un petit sourire»]; il est comme un acteur qui joue une scène devant des spectateurs
 - Sa victime est un homme musclé comme un taureau [«prof de gym»]
 - Il est agressif, violent dans son attitude [«tant de violence», « la poubelle et vite », « jeta avec mépris », « déchira l'exemplaire »] (3 × 1 = 3)
- 2.6
- 2.6.1 Il est **choqué/étonné** (2)
- 2.6.2 Il est **calme, confiant, sûr de lui**, sans remords, il s'amuse, il contrôle la situation (2)
- 2.7 Il a **lu le livre** de Balsan (1)
- 2.8 Il espère que son dernier livre (son livre le plus **récent**) (1) soit le dernier (plus d'autres, le livre **final**, qu'il n'écrira pas d'autres) (1) (2)
- 2.9 Plusieurs réponses possibles:
- Pims suggère que ce serait impossible pour une femme de lui rester fidèle OU
 - Une femme serait ravie de se débarrasser de lui OU
 - Balthazar est un homme faible qui n'a même pas la force de contester un divorce OU
 - Pims sait que Balthazar et sa femme se permettent d'autres partenaires et ceci est une référence à ça OU
 - Pims suggère qu'Isabelle s'intéresse à lui, Pims. OU
 - Une femme ne regretterait pas de le quitter, ce sera facile. OU
 - Ce n'est pas le genre d'homme qui plait aux femmes. (2)
- 2.10
- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| A | Le livre est écrit par un prof de gym. | ☐ |
| B | C'est une catastrophe littéraire. | ☒ |
| C | Sans dictionnaire, c'est incompréhensible. | ☐ |
| D | C'est ennuyeux. | ☒ |
| E | Le personnage principal est ridicule. | ☐ |
| F | Ce n'est pas original. | ☒ |
- (3)
[17]

Extrait C:

2.11 Lettre d'Odette:

Puis un jour, je vous ai lu. C'est comme si on avait **écarté les rideaux et laissé entrer la lumière**. Par vos livres, vous montrez que, dans toute vie, même la plus misérable, il y a de quoi se réjouir, de quoi rire, de quoi aimer. Vous montrez que **les petites personnes** comme moi ont en réalité beaucoup de mérite parce que la moindre chose leur coûte plus qu'aux autres.

Critique de Pims:

Les pauvres d'esprit ont bien le droit d'avoir, eux aussi, **un héros**. **Les concierges, caissières et autres coiffeuses** qui collectionnent des poupées de foire ou les photos de crépuscule ont sans doute trouvé **l'écrivain idéal**.

Les candidats pourraient obtenir 4 points de plusieurs façons – soit en relevant/mentionnant des **détails**, soit en faisant des commentaires plus **généraux**. En ce qui concerne les remarques de nature générale, l'examineur doit s'assurer que la consigne "En vous **référant** ..." soit suivie. NB: une référence n'est pas nécessairement une citation ou une reformulation; il suffit, par la logique de la réponse, que le lien avec les deux extraits est créé.

- Oui, parce que Odette pense que Balthazar est son «écrivain idéal» («la lumière») = 2 points
- Oui, parce que Odette est de la classe des «petites personnes» comme «les caissières» = 2 points
- Oui, les «petites personnes» comme Odette qui fait partie de la classe des «concierges, ...» pensent que Balthazar est «l'écrivain idéal» = 3 points
- Non, parce que Odette n'est pas «pauvre d'esprit». En fait, elle écrit une lettre plein d'esprit = 2 points
- Non, parce que, même si Odette est une des «petites personnes»/de la classe des «concierges, caissières, ...», elle n'est pas «pauvre d'esprit» – elle écrit une lettre plein d'esprit. [autre exemple de son «esprit» acceptable aussi] = 3 points
- Non, «les petites personnes» ne sont pas «les pauvres d'esprit» – puisque la vie est plus difficile pour elles, elles méritent la reconnaissance que Balthazar leur donne = 3 points

(4)
[4]

Extrait D:

- | | | |
|------|--|-----|
| 2.12 | Tatiana | (1) |
| 2.13 | D: «Accueillant ici les rebelles au système stalinien» | (1) |
| 2.14 | «Un masque de cire.»/«la fiancée préférée de Staline» | (1) |
| 2.15 | «tel un galet sur la glace. »/ «comme nous toutes » | (1) |
| | | [4] |

40 marks

Total: 100 marks